



# Stadt Biel Ville de Bienne

Gemeinderat  
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **20.12.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230639**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230003-038</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: **STK / CHM**  
A:

## Protokollgenehmigung / Protokoll der Sitzung vom 13.12.2023

## Approbation du Procès-verbal / Procès-verbal de la séance du 13.12.2023

Der Gemeinderat genehmigt das Protokoll der Sitzung vom 13.12.2023 mit einer Korrektur im Beschluss Nr. GR230621.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner




# Stadt Biel Ville de Bienne

Gemeinderat  
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **20.12.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230642**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220250-015</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

## **Substance 2030 / Teilrevision Organisationsverordnung / Antrag an GR / Genehmigung Substance 2030 / Révision partielle de l'ordonnance d'organisation / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 08.12.2023 betreffend Substance 2030 / Organisationsverordnung / Teilrevision.
2. Er beschliesst, die Organisationsverordnung (1.5.2-4.1) gemäss Anhang 1 zu ändern.
3. Die Änderungen treten am 1. Februar 2024 in Kraft.
4. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit der Publikation des Beschlusses
5. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **20.12.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230644**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230010-012</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: Alle Direktionen / *Toutes les directions*  
A: *STK / CHM*

**Parlamentarische Neueingänge vom 13./14. Dezember 2023 / Antrag an GR / Zuweisung**  
**Interventions parlementaires du 13 et 14 décembre 2023 / Proposition au CM / Attribution**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport par voie circulaire de la Chancellerie municipale du 18 décembre 2023 concernant les interventions parlementaires déposées les 13 et 14 décembre 2023 / Attribution de la direction.

<b>20230313</b>	<b>Motion, Oberle Fabio, Schlup Nina, JUSO, Cacciabue Anna Louise, JUSO</b> <b>Motion, Oberle Fabio, Schlup Nina, JS, Cacciabue Anna Louise, JS</b>	<b>DSS</b>
	Freiräume schützen statt kriminalisieren – Botellón-Verbot aufheben!	Alle DIR
	Protéger les espaces libres au lieu de les criminaliser – il faut lever l'interdiction du botellón !	
	<b>Termin: 17. April 2024</b>	
<b>20230314</b>	<b>Überparteiliches Postulat, Boly Kady, PSR, Kilezi Ruth, PSR, Tanner Anna, SP</b> <b>Postulat interpartis, Boly Kady, PSR, Kilezi Ruth, PSR, Tanner Anna, SSP</b>	<b>DSS</b>
	Unterstützung für von häuslicher Gewalt betroffene Mädchen	Alle DIR
	Soutien aux jeunes filles victimes de violences domestiques	
	<b>Termin: 17. April 2024</b>	

<b>20230315</b>	<b>Überparteiliches Postulat, Tanner Anna, SP, Kilezi Ruth, PSR, Boly Kady, PSR, Roth Myriam, Grüne Postulat interpartis, Tanner Anna, SPS, Kilezi Ruth, PSR, Boly Kady, PSR, Roth Myriam, Les Vert·e·s</b>	<b>DSS</b>
	Wirksame Massnahmen in Bezug auf die Sicherheit und Prävention von geschlechtsbezogener Gewalt	Alle DIR
	Des mesures efficaces en matière de sécurité et de prévention de la violence liée à l'appartenance à un sexe	
	<b>Termin: 17. April 2024</b>	
<b>20230316</b>	<b>Interpellation, Steinmann Alfred, Fraktion SP/JUSO Interpellation, Steinmann Alfred, groupe PS/JS</b>	<b>BKS</b>
	Psychische Verfassung der Kinder und Jugendlichen in unseren Bieler Schulen	Alle DIR
	Santé mentale des enfants et des jeunes dans nos écoles à Bienne	
	<b>Termin: 17. April 2024</b>	
<b>20230317</b>	<b>Interpellation, Steinmann Alfred, Fraktion SP/JUSO Interpellation, Steinmann Alfred, groupe PS/JS</b>	<b>BEU</b>
	Wie ist der Projektstand der Erweiterung des Schulhauses Champagne?	Alle DIR
	Où en est le projet d'extension de l'École de la Champagne ?	
	<b>Termin: 17. April 2024</b>	
<b>20230318</b>	<b>Interpellation, Scheuss Urs, Fraktion Grünes Bündnis Interpellation, Scheuss Urs, groupe Alliance Verte</b>	<b>BEU</b>
	Gesamtmobilitätsstrategie: Wo steht die Umsetzung des Kammersystems?	Alle DIR
	Stratégie globale de mobilité : où en est la mise en œuvre du système de « poches » ?	
	<b>Termin: 17. April 2024</b>	

2. Le Conseil municipal approuve les propositions d'attribution de la Chancellerie municipale pour l'élaboration des projets de réponse, les demandes de corapport ainsi que les délais de réponse.
3. Il mandate la Chancellerie municipale de transmettre copie des interventions parlementaires aux directions.

4. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **20.12.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230646**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230285-002</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*  
A: *STK / CHM*

**Dringliche überparteiliche Interpellation / Briechle Dennis, Roth Myriam / Unzumutbare Velostation - wie lange noch? / Antrag an GR / Beantwortung**  
**Interpellation interpartis urgente / Briechle Dennis, Roth Myriam / Combien de temps encore va durer la situation intolérable de la station-vélo ? / Proposition au CM / Réponse**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 12. Dezember 2023 betreffend «Dringliche überparteiliche Interpellation 20230285, Briechle Dennis, Roth Myriam / Unzumutbare Velostation – wie lange noch» / Beantwortung.
2. Er genehmigt den Entwurf der Beantwortung der dringlichen überparteilichen Interpellation 20230285.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Beantwortung zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
4. Er beauftragt die Finanzdirektion die Präsidialdirektion innert nützlicher Frist zu kontaktieren, zwecks Klärung der Opportunitäten zur Erneuerung und Weiterentwicklung der Velostation im Bahnhofparking.
5. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **20.12.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230647**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230310-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*  
A: *STK / CHM*

**Heimfall Baurecht Biel-Grundbuchblatt Nr. 8989, Büttenbergstrasse 39 per 31.12.2024 /  
Antrag an GR / Verpflichtungskredit**

**Retour au propriétaire concernant le droit de superficie inscrit au registre foncier de  
Bienne sous le n° 8989, route du Büttenberg / Proposition au CM / Crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 11. Dezember 2023 betreffend «Heimfall Baurecht Biel-Grundbuchblatt Nr. 8989, Büttenbergstrasse 39 per 31.12.2024 / Verpflichtungskredit».
2. Er bewilligt den Verpflichtungskredit Nr. 22000.0236 «Heimfall BR 8989, Büttenbergstrasse 39» für die Heimfallenschädigung und Kaufnebenkosten in der Höhe von CHF 444'000.00 und gibt diesen sofort frei.
3. Er genehmigt die Entnahme des Buchverlustes von CHF 181'415.00 aus der Spezialfinanzierung Konto Nr. 29300.2200 «Buchgewinne aus Liegenschaften des Finanzvermögens».
4. Er beauftragt die Finanzdirektion (Abteilung Liegenschaften) mit dem Vollzug des Geschäfts.
5. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **20.12.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230648**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230301-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*  
A: *STK / CHM*

**Baurechtsverträge in Magglingen, sogenannte Sportlehrer-Verträge – Verzicht auf den Zuschlag / Nachtrag / Antrag an GR / Genehmigung**

**Contrats de droit de superficie à Macolin, contrats dits des maîtres d'éducation physique – abandon de la majoration / avenant / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 12.12.2023 betreffend Baurechtsverträge in Magglingen, sogenannte Sportlehrer-Verträge – Verzicht auf den Zuschlag / Nachtrag.
2. Er genehmigt die Nachträge zu den Baurechtsverträgen gemäss vorgelegtem Entwurf, beauftragt die Finanzdirektion (Abteilung Liegenschaften) mit dem Vollzug und ermächtigt die Finanzdirektion (Abteilung Liegenschaften) zur Unterschrift der Nachträge.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner





Gemeinderatsitzung vom: **20.12.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230651**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230163-002</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS  
A: STK / CHM

**Kantonales Zivilschutzgesetz (KZSG) / Konsultation / Antrag an GR / Stellungnahme**  
**Loi cantonale sur la protection de la population (LCPP) / Procédure de consultation /**  
**Proposition au CM / Prise de position**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Soziales und Sicherheit vom 11.12.2023 betreffend «Kantonales Zivilschutzgesetz (KZSG) / Konsultation / Stellungnahme der Stadt Biel».
2. Er genehmigt den unter Punkt 3 festgehaltenen Entwurf für eine Stellungnahme zuhanden der Sicherheitsdirektion des Kantons Bern.
3. Er beauftragt die Direktion Soziales und Sicherheit, die Stellungnahme auf der Plattform «E-Mitwirkung» zu erfassen.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **20.12.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230653**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230311-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS  
A: FID / DFI  
STK / CHM

**Abschluss eines neuen Leistungsvertrags mit der Gemeinde Evilard für die Bereiche Kindes- und Erwachsenenschutz, Sozialhilfe und Alimentenvermittlung / Antrag an GR / Genehmigung**

**Établissement d'un nouveau contrat de prestations avec la commune d'Evilard pour les domaines de la protection de l'enfant et de l'adulte, de l'aide sociale et des pensions alimentaires / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Soziales und Sicherheit vom 11. Dezember 2023 betreffend «Abschluss eines neuen Leistungsvertrags mit der Gemeinde Evilard für die Bereiche Kindes- und Erwachsenenschutz, Sozialhilfe und Alimentenvermittlung».
2. Er genehmigt den dem Antrag beiliegenden Vertragsentwurf und gibt der Stadtkanzlei den Auftrag, diesen dem Gemeinderat von Evilard zur Unterzeichnung vorzulegen.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **20.12.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230655**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230309-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: BKS / FCS  
A: FID / DFI

**Lehrpersonenmangel / Notsituation in den Schulen / Dringende Massnahmen zur  
Unterstützung der Schulen / Einlage in die Spezialfinanzierung SGR 8.6-5 / Antrag an GR /  
Genehmigung**

**Pénurie dans le corps enseignant / Situation de crise dans les écoles / Mesures urgentes  
de soutien pour les écoles / Allocation au financement spécial RDCo 8.6-5 / Proposition au  
CM / Approbation**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Direction de la formation, de la culture et du sport du 18.12.2023 concernant Pénurie dans le corps enseignant / Situation de crise dans les écoles / Mesures urgentes de soutien pour les écoles / Allocation au financement spécial pour des projets sociaux concernant la jeunesse, le sport, la famille, l'égalité et l'intégration (RDCo 8.6-5).
2. Il approuve l'allocation au financement spécial pour des projets sociaux concernant la jeunesse, le sport, la famille, l'égalité et l'intégration (Konto Nr. 29300.4000 Direktion Bildung, Kultur und Sport) d'un montant de Frs 540'000.- sous réserve de l'approbation du crédit additionnel par le Conseil de ville et à condition que l'allocation demandée soit couverte dans le cadre budgétaire de la direction pour l'année 2023 qui s'élève à CHF 79'563'330. Il s'agit d'un crédit additionnel sur l'année comptable 2023 (42400.389300000) en compensation du compte 42400.361100000 (salaires des enseignantes et enseignants).
3. Il mandate la Direction des finances d'intégrer cette décision dans le rapport des comptes 2023.

4. Il mandate la Direction de la formation, de la culture et du sport de proposer jusqu'au **7 février 2024**, en collaboration avec la Chancellerie, une adaptation du règlement du financement spécial. Celle-ci sera soumise au Conseil de Ville dans le cadre d'une affaire séparée de celles des comptes 2023 mais présentée lors de la même séance.
  
5. Er genehmigt einen Nachkredit in der Höhe von CHF 100'000 für die dringenden Massnahmen zur Unterstützung der Schulen auf Konto Nr. 42400.389300000 auf das Budget 2024, der gemäss dem im Bericht vorgeschlagenen Vorgehen zu kompensieren ist.
  
6. Il approuve le nouveau projet de communication.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **20.12.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230656**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20190355-020</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*  
A: *FID / DFI*  
*STK / CHM*

**Neubau für das Stadtarchiv und weitere Nutzungen an der Gartenstrasse / Entschädigung an das Architekturbüro des Siegerprojekts / Nachkredit / Antrag an GR / Genehmigung Nouveau bâtiment pour les Archives municipales et d'autres usages à la rue des Jardins / Indemnisation du bureau d'architecture lauréat / Crédit supplémentaire / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 11. Dezember 2023 betreffend Neubau für das Stadtarchiv und weitere Nutzungen an der Gartenstrasse / Entschädigung an das Architekturbüro des Siegerprojekts / Nachkredit.
2. Er genehmigt den Nachkredit von CHF 190'000.00 auf den Verpflichtungskredit Konto-Nr. 54000.0323 und gibt diesen sofort frei.
3. Er genehmigt den Entwurf für das Schreiben an die Geschäftsprüfungskommission mit Anpassungen.
4. Er beauftragt die Stadtkanzlei das Schreiben zuhanden der Geschäftsprüfungskommission an das Ratssekretariat zu leiten.

5. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner




# Stadt Biel Ville de Bienne

Gemeinderat  
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **20.12.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230661**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230002-038</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

**Stadt Solothurn / TOBS / Behördenvostellung 2024 / Antrag an GR / Vertretung**  
**Ville de Soleur / TOBS / Représentation spéciale 2024 / Proposition au CM / Représentation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 20.12.2023 betreffend «Stadt Solothurn – TOBS / Behördenvorstellung / Vertretung».
2. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit dem Versand eines Entschuldigungsschreibens.
3. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

sig. Erich Fehr

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Julien Steiner